

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 59 (1993)  
**Heft:** [1]  
  
**Rubrik:** New Zealand's Swiss Club news

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# New Zealand's Swiss Club News



Auckland  
Christchurch  
Hamilton  
Taranaki  
Wellington

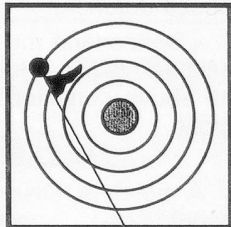
AUCKLANDSWISSCLUBNEWS  
AUCKLANDSWISS CLUB  
AUCKLANDSWISS  
AUCKLAND

Hi folks and welcome to 1993 the newest year on the entire earth. How was your New Years Eve? Being able to read this you must have *sobered up* already. Again the committee is looking forward to a successful and productive year with the hope to see you many times. But for now we wish you a nice holiday.

## GENERAL REPORT & SILVER JUBILEE REPORT

The day started with rain in Auckland. We were trying for a 9.30am start with the shooting. As the day drew on it became beautiful with only slight breezes.

About 50 old, young and very young folks turned up. 28 of them did shoot. We had help from shooters and non shooters alike turning the event into a successful operation. All scoring and paperwork done by **Sid and Marie-Theres** ran very smoothly giving Simi time to enjoy his day. We had 3.5 details and some "Nachdoppels". Some first time shooters coached through by **Hans Enzler** brought about some very good improvements and high scores, and it was appreciated I am sure that the other more experienced shooters were patient. There was a monetary donation from **Louis Wallimann** along with the help he gave during the event. Lunch was once again organised by the **Hochulis** and the committee. **Christine Hochuli** baked a special 25 Anniversary Cake. The toastmaster was the "dirty cunning and lazy" **Terry Mason** who explained the whole event and the meaning behind it. He also handed out the commemorative cards and other prizes donated by **Peter Deutsche (Spectra Graphics)** who also organised most of the event with Terry. He printed the cards, flyers to tie in with the Helvetia delivery and helped by **Peter (the Printer)** to make sure that all information was sent to people on time. This took away a lot of work from the Shooting Committee and it was nice to note other ways which busy members can help too. Also donated by a keen shooter who travels all the way from Tokoroa for every



event were 6 earmuffs - thanks to **Marco Knaus**. The general atmosphere was happy and productive with many group photos taken for later reference. Another good feature is that these events and working events are more and more being used by families whether participating or not as a fun day with the children, as they are designed to be.

So if you don't want to shoot work and play just turn up and have some fun on your farm. It was also very obvious that many people turned up for the Samichlaus event and enjoyed it. However hardly any turned up for the working bee, the weekend before (that made it all possible). Possibly the word **work** must be a natural deterrent. Once again the committee and a few others did all the work. Generally it has been a busy year and we have achieved a lot. The club has increased its assets in value and substance and made the farm more useable for all people. You have an excellent, hard working and harmonious committee looking after your interest, so please support them in some way, the very least would be a few hours of your time per year. After all I am sure we would all like to maintain our heritage for our children in a country with many outside cultural influences, and keep going that which the older people, some not with us anymore started many years ago for the same reasons. Next year will hopefully be more organised on behalf of the shooting, for a start we will begin shooting in summer, in the better weather. Kind regards an a happy New Year

Roy Spillmann

Thank you very much **Roy** for your report. The only thing you forgot to mention are the winners of the Silver Jubilee Shooting Competition.

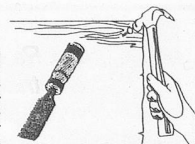


In actual fact all people present won a beautiful commemorative card but the real winners were...

- |                            |        |
|----------------------------|--------|
| 1. Roy Spillmann           | 92pts. |
| 2. Merv Pratt              | 89pts. |
| 3. Terry Mason & Hans Fitz | 88pts. |
| 4. Hans & Michael Meister  | 87pts. |
| 5. Hans Enzler             | 86pts. |

## WORKING BEE

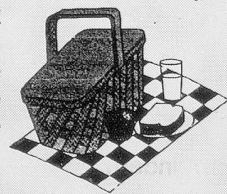
As **Roy** mentioned in his report the turnout was very low almost worth thinking that we have to go other ways to get your Farm steadily improved and maintained. If we had the money we could pay contractors to cut the gorse for example and some other horrible, deterring jobs. All we had to do then is improving and conserving the huts.



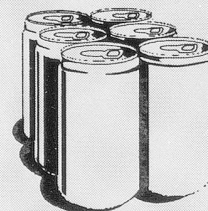
The bunks to sleep approx. 20 people are still on the list as are many more other worthwhile jobs. But without **you** it is pretty hard to get on. We have even received a suggestion to add \$5 to the subscription which you could pay voluntarily in order to finance above mentioned contractors. Regardless we got a few jobs done and enjoyed two really fine days.

## PICNIC

The first big function for all of you after the long summer holidays is on Sunday, **7 February 1993**. Our annual picnic is on again at the Swiss Farm in Kaukapakapa starting at 10.00 AM. Food and Drinks are available at very reasonable cost. The day will be again full of fun, games and meeting people. If unsure of the way to get there don't hesitate and ring any of the Auckland Committee members listed on the first page.



Have a nice holiday and see you all up there.



## DATES

- 07 Feb.** Annual Picnic, Swiss Farm, Kaukapakapa ~10am  
**?? ???.** Society Jassen, 224 Hobson Street, City  
**14 March** Society Shooting, Glaus's place, Henderson

*Below are listed set dates for our 300m shooting calendar to March 1993:*

**January 1993 29-30-31.** U.I.T. Oceania 300m Championship (visitors welcome).

**February 27-28** Obli - Feldschieszen

**March 27-28** Aus - Eidgenössisch

*These dates have been set by Roy Spillman, Auckland Society Riflemaster*

Das Krokodil hat Liebeskummer und möchte aus dem Leben scheiden. Es greift zum Telefon, wählt und fragt: "Hallo, spreche ich mit der Handtaschenfabrik?"





## DEAR SIRMADAM

Re: Reading Circle - Schweizer Illustrierte

Our reading circle which subscribes to the Schweizer Illustrierte is seeking 4 to 5 additional subscribers to help share the costs of airmailing regular issues from Switzerland. Details of how our "Lesezirkel" operates are shown on the attached leaflet.

As we seek only 4 to 5 other subscribers from the areas of Parnell, Remuera, Mt Albert, Mt Roskill, Mt Eden, Epsom, we do not wish to advertise widely.

## LESEZIRKEL - SCHWEIZER ILLUSTRIERTE

BETEILIGEN SIE SICH AN UNSEREM LESEZIRKEL DER SCHWEIZER ILLUSTRIERTE!

Sie erhalten wöchentliche Lieferung der neuesten Ausgabe der Schweizer Illustrierte, die wir per Luftpost aus der Schweiz beziehen. Sie behalten jede wöchentliche Ausgabe für drei Tage zum gemütlichen Durchlesen, um sie dann zurückzusenden, damit Ihre Kopie an das nächste Mitglied des Lesezirkels weitergeleitet werden kann.

Die Schweizer Illustrierte vermittelt Ihnen aktuelle Geschehnisse aus der Schweiz - der Lesezirkel hilft, die hohen Luftpostgebühren beträchtlich zu vermindern.

Abonnementspreise (bei wöchentlicher Lieferung an Ihre Adresse im Bereich Auckland):

- vierteljährlich NZ\$ 39.00
- halbjährlich NZ\$ 78.00



Ich bestelle hiermit ein Abonnement der Schweizer Illustrierte und lege meinen Scheck in Höhe von \$ ..... bei. Bitte liefern Sie wöchentlich an folgende Adresse:

Name: .....

Tel. Nr.: .....

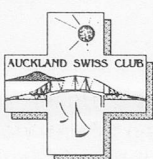
Adresse: .....

Zeitschriften werden nur an Adressen im Bereich Auckland geliefert. Abonnenten verpflichten sich, ihre Kopie am dritten Tage nach Erhalt zurückzusenden. Aus Rücksicht auf andere Mitglieder des Lesezirkels werden Abonnenten gebeten, ihre Kopie schonend zu behandeln.

Alma Kelleher (Mrs.)  
Swiss-German Reading Circle  
7/22 St. Georges Bay Road  
P.O. Box 37-189, Parnell,  
Phone 377-0381

## OUR NEW LOGO

The race for a new Auckland Swiss Club Logo is still on. We received a fair few good and bad comments but so far only one counting vote.



Logo für den Auckland Swiss Club

Nur ein Logo hat Sonnenschein über dem Auckland Swiss Club dazu eingeramt bei unserem Kreuz. Auch die Segelschiffe zeigen Rasse. Viel Glück Yvonne Bühler.

Simi Hartmann

If you want to give us your vote too, please send it to the P.O. Box 40-152, Glenfield, Auckland 10 or bring it to the Picnic on the 7 February 1993 held at the Swiss Farm in Kaukapakapa.

## EWR-VERTRAG ABSTIMMUNG - CH

The results of the Swiss going to the polls on the 6 December 1992 were...

1,786,121 "Against" (50,3%)

Kantone: UR, SZ, OW, NW, LU, ZG, GR, TI, AI, AR, AG, TG, ZH, BE, SO, SG, SH & GL.

1,763,116 "For" (49,7%)

Kantone: GE, VD, NE, FR, JU, BS & BL.

Overall 78,3% of Swiss went to the polls.

Information courtesy of Adolf Amstutz.

## ACCESS RADIO "810 AM"

Jeden Sonntag um 18 Uhr könnt Ihr auf dieser Station die einzige deutschsprachige Sendung Neuseelands hören,

"Lufthansa's Deutsche Stunde"

mit Musik, Nachrichten und Berichten aus dem deutschsprachigen Raum. Ebenfalls ausgestrahlt werden Klub Nachrichten und Mitteilungen von ESI Mitglied Klubs.

Bitte senden Sie Ihren Beitrag an:

Lufthansa's Deutsche Stunde  
P.O. Box 1427, Auckland



Ein Mann geht in voller Tauchausrüstung durch die Sahara. Als er eine Karawane trifft, fragt er: "Können Sie mir sagen, wie weit es bis zum Meer ist?"

"Ungefähr zweitausend Kilometer."

"Einen ganz schön breiten Sandstrand haben Sie hier!"

## HAMILTON SWISS CLUB

\*Congratulations to Heidi and Paul FRANSEN on the birth of their first child, BRIANNA.\*

**YEAR END XMAS FUNCTION:** Our intended family day at the Hamilton lake was unfortunately rained out. However, the Club still managed to salvage a function at Swisscraft and members and friends still enjoyed a BBQ under shelter, Kegeln and a chance to catch up on new events happening.

**FORTHCOMING EVENTS:** Picnic and Sports Competitions: 27th/28th February, Villigers Farm in Kaitiaki. Sat. 27th - Shooting Competition, 11am start. Sun 28th - Picnic with shotput and Kegeln Competition, 11am start. Food and drink available with games to entertain the children.

## MESSAGE FROM YOUR PRESIDENT:

Dear Members and Friends,

I would like to extend to you all warm wishes and compliments for the Festive Season. Many thanks for everyone's support of all the functions and activities held in 1992. We have a similar calendar of events planned for 1993 with the addition of the A.G.M. and Sports Competition for the Cowbell for which the Hamilton Club has organised the venue and which it is hosting. We extend to the Society and all Clubs a warm invitation for these events. They will again be held at the Swisscraft Ltd premises and Southern Cross Motors Ltd as four years ago. Make a note in your diaries for Queens Birthday Weekend 5,6,7 June.

Happy New Year / E guets Neues H.  
Stäheli, Ham. President.

## TARANAKI SWISS CLUB

### FORTHCOMING EVENTS:

-Feb. 5th-7th. Visit of the Jodlerclub Bärnglöggi with the big concert on Friday the 5th at 8pm sharp in the Kapuni Hall. Tickets will be sold by members of your committee and will cost appr. \$20.00 a head (drinks extra).

-Feb. 14th. Picnic at the Club grounds.

-March 2nd. AGM at the Clubhouse at 8pm sharp. A plate please.

We have a very busy time behind us, with lots of interesting things that have happened.

Between Nov. 30th and Dec. 2nd. we hosted 28 Swiss people. They toured New Zealand and Australia and part of

their tour was a 2 day stay with Swiss families in Taranaki. The visitors were shown 2 farms in our area and later saw the big rotary shed (62 cows) in action. On the second evening we arranged a pot-luck tea in the Clubhouse. The spread was magnificent and well enjoyed by guests and hosts alike. After a few short speeches and an item from the Alphorn, Peter and Zeno played "lüpfige" dance music which even tempted some of the older ones onto the dance floor. Too soon the leader of the group called for an end of the merry-making and with a lovely Polonaise we finished the evening. The next morning we sent our new found friends on their way. We enjoyed their stay and we hope they will keep a fond memory of the Swiss in Taranaki. **V.K.**

**CHRISTMAS PARTY:** Father Christmas could have been forgiven to think he was back at the Southpole and not in sunny Kaponga. But at least he didn't feel so uncomfortably hot in his red robe. About 30 children waited at the Clubhouse to greet Father Christmas. Under a beautifully decorated Christmas-tree he handed out all the presents and a few lollies and then went back to the Pole. We hope to see him again next year. After the children had their ice-cream it was time for a nice cuppa for the parents.

**CHRISTMAS SHOOT:** The weather was a lot better the next day and 50 people turned out to try their skill at Kegeln or shooting. 26 played skittles, 24 went shooting. After a lovely pot-luck lunch which was enjoyed by everyone, Walter Seifert read out the winner of the two previous shooting competitions. The Trudy Ott Belt was won by Rachel Kull and the Ted Näpflin Shield was also won by Rachel Kull. Then came the prize-giving for the Christams Shoot. The shooting was won by L. Nolly and the skiddles by Zeno Hospenthal and Leo Auf der Maur. Paul Suter won the mustery prize and John Hermann walked away with the Booby-prize. 118

## WELLINGTON SWISS CLUB

**XMAS PARTY REVIEW:** The Christmas Party of 5 December 1992 in our Clubhouse was attended by more than 60 members and friends. While enjoying a glass or two of Sangria or fruit juice, people socialised and caught up with old friends. In the background Karl SIGNER arranged the beautiful buffet. It looked so lovely nobody wanted to destroy the nice picture. Our president, Roland SCHUETZ, had to ask the people and he also organised the sequence or tables for accessing the short queue. Everybody enjoyed the presented variety and there was also plenty of food for seconds. Many thanks to Karl for all the efforts and also to Roland for supporting him. Together with the Swiss Choir we sang a few Christmas carols. Thanks to your support we were

able to collect \$150 for the St. John's free Ambulance Service. Many thanks also to all the willing helpers for tidying up in the kitchen. The committee is always grateful and appreciates every pair of hands. Have a good holiday break and we will see you again in 1993. **WH**

### CHILDREN'S CHRISTMAS PARTY:

On Sunday afternoon, 6 December, the families and children celebrated Christams at the Clubhouse. Everybody joined in with singing carols. Aunt Ursula read a story, the candles on the tree were burning, the right atmosphere for Father Christmas to arrive. Most children knew a verse or a song for Father Christmas. In return they all received a gift. You should have seen the sparkling eyes and the happy faces. A lovely afternoon tea spread, contributed by everybody, was enjoyed and a friendly gathering came to an end.

### REMINDER

Please keep the following dates free:

**31 January 1993:** Society Competition Shooting, 1pm at Hans Scherrer's place, Whiteman's Valley Road, Upper Hutt.

**4 February 1993:** Jodelclub Bärnglöggli, 7.30pm at the Little Theatre, Lower Hutt.

**13 February 1993:** Practise Kegel and Jass, 7.30pm meet at the Clubhouse. Please bring a plate for supper.

**14 February 1993:** Society Competition Shooting, 1pm at Hans Scherrer's place, Whiteman's Valley Road, Upper Hutt.

### OBITUARY

Unexpectedly and suddenly we were saddened to learn of the passing of **ERNST JOSEF KELLER** of Porirua in his 48th year. Ernst immigrated to New Zealand in 1967 and married 2 years later. The couple was blessed with six children, four sons and two daughters. Having spent 1991 in Switzerland with his family, a long dream of his became reality. Beginning of this year the whole family returned and settled again in their home. The Requiem Mass was celebrated on 27 November at the Holy Family Catholic Church, Porirua. The large church was filled with his many friends and Swiss compatriots. Ernst was an active member of the Swiss Club "Chörl" and was a real pillar with his beautiful strong voice. Before departing from church, the "Chörl" sang the Swiss Anthem. We shall always remember Ernst as a happy, kind and helpful friend. To Marie-Rose and her children, we convey our deepest sympathy.

## FÄSSLER Swiss Sausage Co.

Cervelas - Schübli  
Wienerli (Frankfurters)  
Bratwürst - Landjäger  
Fleischkäs - Mostbrökli  
Aufschnitt  
*Te Aroha West*  
(07) 884-8813

### COUNTRY MUSIC

Many Swiss people have a special love for country music. This is not surprising when you consider that the Swiss Alpine folk music and its yodeling played an important part in the early Western and Cowboy music of the USA. Apart from the USA, Switzerland stages the largest number of country music festivals in the world. The similarities between the sound of a country and western band and a "Ländlerkapelle" are quite evident. So it seems logical that as long as the Swiss continue to favour their own folk music, country music will also remain popular in Switzerland.

## EXECUTIVE Club Tours

### Scenic Tours

■ Abseiling  
■ Sailing  
■ Cycling  
■ 4.W.D  
■ Golfing  
■ Hiking  
■ Fishing  
■ Riding  
■ Hunting  
■ Kayaking  
■ Flying  
■ Rafting  
■ Helicopters  
AND MORE

### NEW ZEALAND

ADVENTURE  
AND  
SCENIC TOURS

PERSONAL ITINERAR-  
IES  
FOR  
INDIVIDUALS  
FAMILY  
FRIENDS  
SINGLE ACTIVITIES TO  
COMPLETE TOURS

Write now for  
you  
colour brochure

Suite 3-5 Eversleigh Rd.  
Takapuna,  
Auckland  
Ph. (09) 489-6002